

英汉对照 插图珍藏

Rubāiyāt of Omar Khayyām

鲁拜集

[波斯] 莪默·伽亚谟 著

[美] 爱德华·菲茨杰拉德 英译

郭沫若 汉译



中国社会科学出版社

英汉对照 插图珍藏

Rubáiyát of Omar Khayyám

鲁拜集

[波斯] 莪默·伽亚谟 著

[美] 爱德华·菲茨杰拉德 英译

郭沫若 汉译



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁拜集/[波斯]莪默·伽亚谟著;郭沫若译.

北京:中国社会科学出版社,2003.9

ISBN 7-5004-3827-3

I. 鲁… II. ①伽…②郭… III. 英语-对照读物,
诗歌 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第020742号

责任编辑 张小颐
责任校对 修广平
封面设计 烟雨工作室
技术编辑 李勤

出版发行 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲158号
电 话 010-84029438
网 址 <http://www.csspw.cn>
经 销 新华书店
印 刷 北京管庄永胜印刷厂
版 次 2003年9月第1版
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 4.375
字 数 70千字
定 价 22.00元

邮 编	100720
传 真	010-84017153
装 订	三河海生装订厂
印 次	2003年9月第1次印刷
插 页	2
印 数	1-11000册

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

编者说明

《鲁拜集》是 11 世纪波斯诗人欧玛尔·海亚姆(莪默·伽亚默)所著的四行诗集。19 世纪维多利亚时期英国诗人爱德华·菲茨杰拉德把这部诗集译成英文,于 1859 年出版。这些诗对于“英国世纪末”诗歌的情调有较大的影响。

本书英文本依据美国兰登书屋(Random House) 1947 年的版本,是由美国诗人、《美国信使》月刊编辑路易斯·安特迈耶(Louis Untermeyer)编辑并作跋出版的。该本是依据爱德华·菲茨杰拉德的译文,并结集了译文问世以来的第一、第三(1872)、第四(1879)、第五(1889)版的版本成书的。本书的中译文采用了郭沫若的翻译作品(人民文学出版社 1958 年版),译自菲茨杰拉德译本的第四版。第一版为七十五首,第二版为一百一十首,第三、四版为一百零一首,本书采用的郭沫若译本就是一百零一首。

人们将《鲁拜集》的英译本作者称之为莪默—菲茨杰拉德，即说明了菲茨杰拉德译文的不朽，是这位英国诗人使波斯的、伊壁鸠鲁式的诗人的诗句复活，并流传于世，经久不衰。我国的大文豪郭沫若充满激情而又抑扬顿挫的译文，又为其诗句融入了中国古典诗歌的风雅，楚辞的浪漫，近代新体诗的直白和东方哲人的智慧，更令这本文学名著大放异彩。

本书共分为四部分：郭沫若为《鲁拜集》所做的“小引”，此次作为“序言”；郭沫若所译中英文对照的一百零一首四行诗以及他所做的注释；王柏华翻译的中英文对照的路易斯·安特迈耶的跋；爱德华·菲茨杰拉德的英文版“序言”。

本书此次做成英汉对照的彩色插图本，其古代波斯风格的绘画和文饰使本书更为美观、典雅。

2003年8月21日

序 言

波斯诗人莪默·伽亚谟(Omar Khayyám),他的生日,迄今没有人知道,大概是生在11世纪的后半。有人说他死在1123年,但是也不大的确。他的故乡是在可拉商州(Khorassán)的纳霞堡(Naishápúr)。可拉商州在波斯的极东,为亚细亚大陆所拥抱。气候温和,土地丰美,适于农业。棉花的栽培最盛。棉织物、绢、呢等类自古驰名。更产突厥玉和其他诸种宝石。纳霞堡是州的首府,位于州之北部,在莪默当时,是波斯文化的中心地点。

莪默的姓,伽亚谟(Khayyám),意思是“天幕制造者”(Tentmaker)。有人以为莪默必然是靠着制造天幕过活的,所以用“天幕制造者”为诗人的雅号,考威尔教授(Professor Cowell)和费慈吉拉德(Edward Fitzgerald)便主张这一说。这种雅号通行于波斯诗人之间,如阿塔尔(Attár)意为“药材师”,阿塞尔(Assár)意为“榨油者”之类。有人说恐怕是他的父亲的职业。又有人说,诗人幼年所住的学校有点贵冑的性质,

制造天幕的人或其子弟没有入学的希望，阿拉伯族中有伽亚谟族，以制造天幕为业，莪默的祖先恐怕是从阿拉伯迁入波斯的。

诗人幼年所住的学校便在纳霞堡。据他的学友尼让牟(Nizám al Mulk)的记录，当时有一位最大的哲人野芒(Imám Mowaffak)在纳霞堡教书。那就是他们的老师。尼让牟的父亲遣尼让牟来就学，尼让牟在这里遇着两个意气相投的朋友，一个是奔沙伯(Ben Sabbáh)，一个就是莪默·伽亚谟。尼让牟是图司(Tús)的人，奔沙伯是阿里(Alí)的人，莪默是纳霞堡的本地人。他们读的是“可兰经”，研究的是古代传说。有一天他们三人相聚，霍山(Hasan，即奔沙伯)向尼让牟和莪默说道：“世间一般的信仰，都说野芒先生的弟子会得到幸福(当时的信仰，凡读‘可兰经’及古代传说的人都能够得到幸福，如我国以前读五经三传之类)，但是我们假使不能都得到幸福的时候，我们会怎样来互相帮助？”尼让牟和莪默答道：“随便怎样都好。”霍山便说：“那么我们大家应该发誓：无论幸福落与谁人，都应得均分，不能专享。”尼让牟与莪默都同意了。后来尼让牟做了官，竟做到当时的教王阿尔上朗(Alp Arslán)的宰相。

尼让牟做了宰相之后，他的两个旧友来访他。尼让牟请王教王，给了霍山的官职。霍山嫌升进太迟，他把官职丢了。后来竟成了专好杀人的一种宗派——依时美良派（Ismailians）的首领。他在1090年占据了里海南岸山国中的阿拉牟提城（Alamūt），十字军时有名的“山中老人”就是霍山。尼让牟后来也是被他刺杀了的。诗人阿塔耳叙尼让牟将死时说道：“啊，大神哟！我在风的手中去了。”——这正和我默诗“来如流水，逝如风”句（见第二十八首）相类。

我默去访问尼让牟宰相的时候，他不要官职，只向他说：“你能给我最大的赐与，便是在你的福庇之下，使我得到一个清净的地点安居，我要开展科学的利益，并祝你福寿康宁。”宰相便从纳霞堡的财库中每年赠他一千二百密（Mithkāl）的年金。

我默住在纳霞堡一直到死，一生之中忙于各种知识的探求，在天文学方面的知识更特别丰富，是当时的权威。在马利克夏（Malik Shah）教王时，他得过大量的赏赐。改正蒋牟西旧历的时候，他是委员八个学者中的一人。改正后的新历名叫雅拉里历（Jalālī），从1079年3月15日起施行。据英国史学大家吉朋（Gibbon）的批评：“时刻的推算比鸠良历（Julian Calendar）精确，和格利果良历（Gregorian Style）相近。”他又做了些天文

图谱，做了部阿拉伯文的代数。

诗人的生活，我们所能知道的，就只有这一点。关于他的临终另外有种传说，是从他的弟子撒马尔干的宽雅（Khwājah Nizāmi of Samarcand）传出来的。宽雅说：“我常常和我的先生莪默·伽亚谟在一个花园中谈话；有一天他对我说，‘我的坟墓所在的地方，北风会吹蔷薇花来覆罩’。他所说的话，我觉得奇怪，但是我知道他的话不是没有意思的。几年之后，我偶尔去访问纳霞堡，我走到他长眠的地方，啊，奇怪！那恰在一座花园之外，果木带着果实把它们的树枝从园墙伸出；花片飞在墓上，墓碑是埋在花里。”——这种美化的传说，恰合于诗人的永眠；正如李太白之死，人以为捉月骑鲸而去；印度诗人伽毗死后，尸化为白莲（见泰戈尔用英文译出的“伽毗的诗一百首”的序传）。但从这个传说我们可以知道莪默有他的弟子。有人说他也在纳霞堡教过书。他是死在尼让牟之后（以上的叙述大抵取材于费慈吉拉德的“波斯的天文学家兼诗人莪默·伽亚谟”）。

莪默的诗，在他本国却不大会出名。他的《鲁拜集》（Rubāiyāt，四行诗集），据费慈吉拉德所说，原文有四五种，各种所含首数也各有不同，少的百五十八首，多的五百一十六首。费慈吉拉德开始把它译成英文。费慈吉拉德于1809年

生于英国塞福克州(Suffolk)的布瑞费尔德(Bredfield)。父姓本是蒲舍尔(Purcell)，父死后，改依母姓。萨克雷(Thackeray)、托姆孙(W. H. Thompson)、丁尼孙(Tennyson)等是他生平的好朋友。他爱花，爱音乐，爱舟游。使他永垂不朽，和我默·伽亚谟之名相连如双子星座的，便是他的《鲁拜集》的英译。他死于1883年。

费慈吉拉德《鲁拜集》的英译，是1857年正月十五日出版的。第一版只是一种薄薄的小册子，没有记名。出版者伦敦卡里奇(Quaritch)书店把它丢进四便士均一的书摊格子里，甚至减价到一便士，也没有人要。1860年罗舍蒂(D. G. Rossetti)首先发见了这部译诗的好处；接着斯文邦(Swinburne)、何通爵士(Lord Houghton)也极力称赞，一直到1868年又才出了第二版。其后1872年、1878年，出了三版、四版。第一版只有七十五首，第二版最多，有一百一十首，第三、四版一百零一首，次第和语句都有些不同。我这里所译的是他的第四版。第一版我在亨利·纽波特(Henry Newbolt)所选的《英国诗文抄》里看见过，第二版我看见过竹友藻风的日文译本，只有第三版我还不曾看见过。

《鲁拜集》(Rubáiyat)的原名本是鲁拜(Rubai)的复数。鲁

拜这种诗形，一首四行，第一第二第四行押韵，第三行大抵不押韵，和我国的绝诗相类似。《鲁拜集》的英译，在费慈吉拉德之后，还有文费尔德（E. H. Whinfield）、朵耳（N. H. Dole）、培恩（J. Payne）等人的译本，对于原文较为忠实，但作为诗来说，远远不及费慈吉拉德的译文。原文我不懂，我还读过荒川茂的日文译品（见1920年10月号的《中央公论》），说是直接从波斯文译出的，共有一百五十八首。我把它同费慈吉拉德的英译本比较，它们的内容几乎完全不同。但是那诗中所流贯的情绪，大体上是一致的。翻译的功夫，做到了费慈吉拉德的程度，真算得和创作无异了。

我的译文又是英文的重译，有好几首也译得相当满意。读者可在这些诗里面，看出我国的李太白的面目来。

郭沫若

目 录

序言 郭沫若 /1

莪默·伽亚谟的《鲁拜集》 (郭沫若 译) /1

《鲁拜集》注释 (郭沫若 注) /63

跋 路易斯·安特迈耶 (王柏华 译) /75

附录 《鲁拜集》英文版序
(爱德华·菲茨杰拉德) /107

我默·伽亚漠的《鲁拜集》

郭沫若 译

Third Edition, 1872 · Fourth Edition, 1879

Fifth Edition, 1889



1

Wake! For the Sun, who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of Night,
Drives Night along with them from Heav'n,
and strikes
The Sultan's Turret with a Shaft of Light.

2

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
"When all the Temple is prepared within,
"Why nods the drowsy Worshipper outside?"

1

醒呀! 太阳驱散了群星,
暗夜从空中逃遁,
灿烂的金箭,
射中了苏丹的高瓴。

2

朝昧的幻影破犹未曾,
茅店内似有人的呼声,
"寺院都已扫净了内堂,
托钵人何犹门外打盹?"

3

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

4

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

3

四野正在鸡鸣，
人们在茅店之前叩问——
“开门罢！我们只得羁留片时，
一朝去后，怕就不再回程。”

4

新春苏活着旧时的希望，
使沉思的灵魂告了退藏，
退到那树枝上露出“摩西的白手”，
耶稣从地底叹息的地方。

5

Iram indeed is gone with all his Rose,
 And Jamshyd's Sev'n ring'd Cup where no one
 knows;
 But still a Ruby kindles in the Vine,
 And many a Garden by the Water blows.

6

And David's Lips are lockt; but in divine
 High-piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!
 "Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
 That sallow cheek of hers to incarnadine.

5

夷朗牟的花园已和蔷薇消亡，
 蒋牟西的七环杯谁也不知去向；
 但有玛瑙殷红仍从葡萄破绽，
 水畔的花圃处处都是落英。

6

大卫的歌唇已锁；
 黄莺儿用着毗勒危语高歌，
 “葡萄酒，葡萄酒，红的葡萄酒哟！”
 把蔷薇花苍白的脸儿唱酡。